

Germany-Berlin: Translation services
OJ S 144/2023 28/07/2023
Contract award notice
Services

Legal Basis:

Directive 2014/24/EU

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Akademie der Künste

Postal address: Hanseatenweg 10

Town: Berlin

NUTS code: DE300 Berlin

Postal code: 10557

Country: Germany

E-mail: vergabe@adk.de

Internet address(es):

Main address: <http://www.adk.de>

I.4. Type of the contracting authority

Body governed by public law

I.5. Main activity

Recreation, culture and religion

Section II: Object

II.1. Scope of the procurement

II.1.1. Title

Übersetzungsleistungen

Reference number: V182-2022-03

II.1.2. Main CPV code

79530000 Translation services

II.1.3. Type of contract

Services

II.1.4. Short description

Gegenstand und Ziel dieser Ausschreibung ist es, für die Zeit ab 01.09.2022 mit bis zu sechs Vertrags-partner*innen je Los jeweils eine Rahmenvereinbarung zur Erbringung von Übersetzungs- bzw. Lektoratsdienstleistungen abzuschließen.

II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: yes

II.1.7. Total value of the procurement

Value excluding VAT: 160 000,00 EUR

II.2. Description

II.2.1. Title

Übersetzung von sog. Fachtexten
Lot No: 1

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DE300 Berlin

II.2.4. Description of the procurement

- Akademische, künstlerische und wissenschaftliche Publikationen (Ausstellungskataloge, Fachbeiträge, Sach- und Handbücher)
- Akademie-Publikation Journal der Künste mit folgenden Textsorten: Interviews, Essays, Berichte, Informationstexte (Ankündigungstexte, Kurzbiografien etc.), Kommentare, literarische Texte (Lyrik, Prosa), Vorträge (darunter auch Nachrufe)
- Ausgewählte Ausstellungstexte und Pressemeldungen mit Fachtermini

II.2.5. Award criteria

- Quality criterion - Name: Fachkunde/Leistungsfähigkeit / Weighting: 30
- Quality criterion - Name: Themenkompetenz / Weighting: 30
- Quality criterion - Name: Beispielübersetzung/-lektorat / Weighting: 10
- Price - Weighting: 30

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

II.2. Description

II.2.1. Title

Übersetzung von sog. Gebrauchstexten
Lot No: 2

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DE300 Berlin

II.2.4. Description of the procurement

- Texte für die Presse- und Öffentlichkeitsarbeit (Pressemeldungen, Ausstellungshinweise, Veranstaltungskarten, Projektflyer, Akademie-Leporello, Texte für die Webseite)
- Briefe, Korrespondenzen, Protokolle, Verträge

II.2.5. Award criteria

- Quality criterion - Name: Fachkunde/Leistungsfähigkeit / Weighting: 30
- Quality criterion - Name: Themenkompetenz / Weighting: 30

Quality criterion - Name: Beispielübersetzung/-lektorat / Weighting: 10

Price - Weighting: 30

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

II.2. Description

II.2.1. Title

Lektorat von sog. Fachtexten

Lot No: 3

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DE300 Berlin

II.2.4. Description of the procurement

- Akademische, künstlerische und wissenschaftliche Publikationen (Ausstellungskataloge, Fachbeiträge, Sach- und Handbücher)
- Journal der Künste mit folgenden Textsorten: Interviews, Essays, Berichte, Informationstexte (Ankündigungstexte, Kurzbiografien etc.), Kommentare, literarische Texte (Lyrik, Prosa), Vorträge (darunter auch Nachrufe)
- Ausgewählte Ausstellungstexte und Pressemeldungen mit Fachtermini
- Redaktioneller Mehraufwand: bei Übersetzungsredaktionen, zusätzlicher Recherche etc

II.2.5. Award criteria

Quality criterion - Name: Fachkunde/Leistungsfähigkeit / Weighting: 30

Quality criterion - Name: Themenkompetenz / Weighting: 30

Quality criterion - Name: Beispielübersetzung/-lektorat / Weighting: 10

Price - Weighting: 30

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

II.2. Description

II.2.1. Title

Lektorat von sog. Gebrauchstexten

Lot No: 4

II.2.2.

Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DE300 Berlin

II.2.4. Description of the procurement

- Texte für die Presse- und Öffentlichkeitsarbeit (Pressemeldungen, Ausstellungshinweise, Veranstaltungskarten, Projektflyer, Akademie-Leporello, Texte für die Webseite)

- Briefe, Korrespondenzen, Protokolle, Verträge

II.2.5. Award criteria

Quality criterion - Name: Fachkunde/Leistungsfähigkeit / Weighting: 30

Quality criterion - Name: Themenkompetenz / Weighting: 30

Quality criterion - Name: Beispielübersetzung/-lektorat / Weighting: 10

Price - Weighting: 30

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:

no

II.2.14. Additional information**Section IV: Procedure**

IV.1. Description**IV.1.1. Type of procedure**

Open procedure

IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system**IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)**

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: no

IV.2. Administrative information**IV.2.1. Previous publication concerning this procedure**

Notice number in the OJ S: [2022/S 102-284498](#)

IV.2.8. Information about termination of dynamic purchasing system**IV.2.9. Information about termination of call for competition in the form of a prior information notice****Section V: Award of contract**

Contract No: V182-2022-03

Lot No: 1

Title:

Übersetzung von sog. Fachtexten

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

01/09/2022

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 11

Number of tenders received from SMEs: 10

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 1

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0

Number of tenders received by electronic means: 11

The contract has been awarded to a group of economic operators: yes

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Intermundos GmbH

Town: Bochum

NUTS code: DEA51 Bochum, Kreisfreie Stadt

Country: Germany

The contractor is an SME: yes

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Sprachunion

Town: Chemnitz

NUTS code: DED41 Chemnitz, Kreisfreie Stadt

Country: Germany

The contractor is an SME: yes

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Proverb OHG

Town: Stuttgart

NUTS code: DE111 Stuttgart, Stadtkreis

Country: Germany

The contractor is an SME: yes

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Euglotta OE

Town: Pelion

NUTS code: EL613 Μαγνησία, Σποράδες (Magnisia, Sporades)

Country: Greece

The contractor is an SME: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: TransArt

Town: Berlin

NUTS code: DE300 Berlin

Country: Germany

The contractor is an SME: yes

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: PeterRigney

Town: Berlin
NUTS code: DE300 Berlin
Country: Germany
The contractor is an SME: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Spreachwerkstatt
Town: Wandlitz
NUTS code: DE405 Barnim
Country: Germany
The contractor is an SME: no

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Initial estimated total value of the contract/lot: 160 000,00 EUR
Total value of the contract/lot: 160 000,00 EUR

V.2.5. Information about subcontracting

Section VI: Complementary information

VI.3. Additional information

VI.4. Procedures for review

VI.4.1. Review body

Official name: Vergabekammer Bund
Town: Bonn
Country: Germany

VI.5. Date of dispatch of this notice

25/07/2023